



[德] 瓦格纳 著
鲁路 译

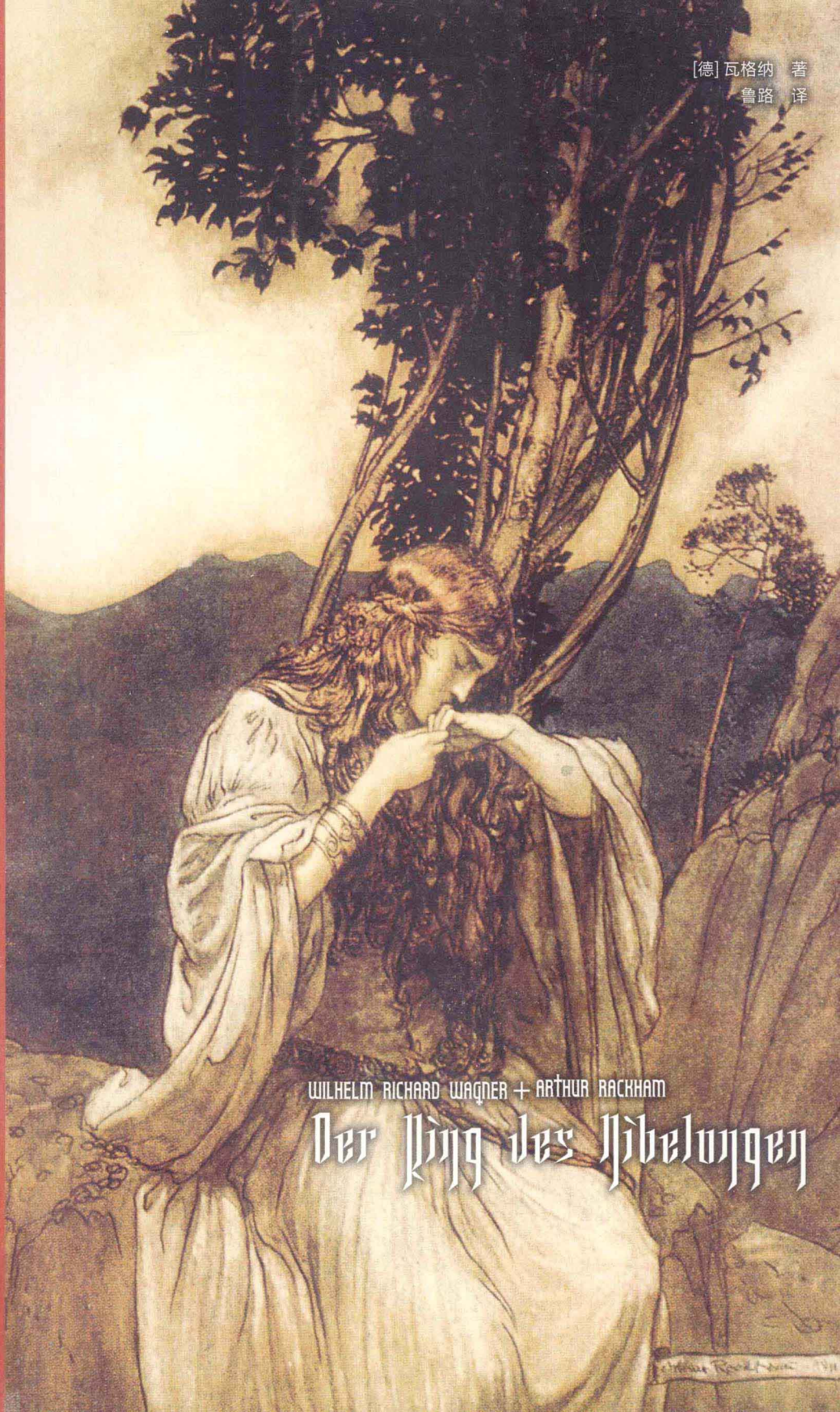
时代图典



拉克汉插图本
LAKHAM ILLUSTRATED EDITION

尼伯龙根的指环

安徽人民出版社



WILHELM RICHARD WAGNER + ARTHUR RACKHAM

Der Ring des Nibelungen

纳
著

拉克汉插图本

尼伯龙根的指环

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尼伯龙根的指环 / (德) 格瓦纳 (Wagner, R.W.) 著; (英) 拉克汉 (Rackham, A.) 绘; 鲁路译.
—合肥: 安徽人民出版社, 2013.3

(拉克汉插图本)

ISBN 978-7-212-06357-3

I . ①尼… II . ①格… ②拉… ③鲁… III . ①歌剧—剧本—德国—近代 IV . ① I561.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 050085 号

拉克汉插图本 尼伯龙根的指环

作 者 | [德] 威廉·理查德·瓦格纳

译 者 | 鲁 路

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 武 学

责任编辑 | 武 学 侯娟雅

责任印制 | 刘 银

装帧设计 | 未 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 电话: (010) 63836888

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710×1000 1/16

印 张 | 11

字 数 | 135 千字

版 次 | 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06357-3

定 价 | 48.00 元

版权所有, 侵权必究



——树丛里成双成对的有孢子，还有野狼和狐狸。[见 080 页]



莱茵河三女神

沃格琳德、韦尔贡德、弗洛希尔德在莱茵河河床上 [见 004 页]



——这里是水，是你所需。[见 040 页]



——深夜围拢着你合上的眼睛，沉沉暮色将你羁縻。[见 117 页]



——我胸中感到火焰燃起，一片火海燃烧在心里，我要同他融合在一起，凭爱情同他在一起！ [见 169 页]

目 录

第一部 莱茵的黄金 / 001

Scene I	第一幕	003
Scene II	第二幕	009
Scene III	第三幕	019
Scene IV	第四幕	027

第二部 女武神 / 037

Scene I	第一幕	039
Scene II	第二幕	049
Scene III	第三幕	063

第三部 齐格弗里德 / 075

Scene I	第一幕	077
Scene II	第二幕	095
Scene III	第三幕	109

第四部 诸神的黄昏 / 121

Scene I	第一幕	129
Scene II	第二幕	143
Scene III	第三幕	157



人物表

《尼伯龙根的指环》是瓦格纳这位天才音乐家的不朽之作，他的创作灵感来自于北欧神话，串连了《沃尔松格传说》(*Völsunga Saga*)和中古高地德语著成的德国英雄史诗《尼伯龙根之歌》(*Das Nibelungenlied*)，瓦格纳把这些故事相融，改编成了这部伟大的歌剧。我们将歌剧中的人物与北欧神话以及德国史诗中作一个相应的人物表（按出场顺序），以便读者能更清晰地解读这部伟大的歌剧。

Woglinde	沃格琳德	} 莱茵河女神，她们奉命守护莱茵河的黄金
Wellgunde	韦尔贡德	
Flosshilde	弗洛希尔德	
Alberich	阿尔伯里希	尼伯龙根族侏儒

在德国英雄史诗《尼伯龙根之歌》中，尼伯龙根这个词有“传说日尔曼侏儒种族中的一支”一说。

Wotan 沃坦 丛神之王

沃坦即北欧神话中的众神之王奥丁 (Odin)，是世界的统治者，又有“天父”之称。为了增加聪明才智，预测未来，更好地进行统治，奥丁以一只眼睛作为代价，换取了睿智的巨人米密尔 (Mimir) 守护的智慧泉中之水，从而博学多才。他发明了北欧古文字 (罗纳)，司命运的女神就是用这种文字把命运记载在盾上。

在游吟诗人和古冰岛传说中，奥丁的别名有二百多个，不同民族因其语言及口音的不同，为其赋有了不同的名字。“沃坦”是其名字之一。

Fricka 弗丽卡 沃坦之妻，婚约女神

北欧神话中的爱神，掌管婚姻和家庭，是主神的妻子，在天堂和冥府中都有统治权。她容貌美丽，金色的头发中间夹着白色的羽毛；身着束着金色腰带的白袍，腰带上总是挂一串钥匙。

Freia 弗莱娅 弗丽卡的妹妹，青春和爱情女神。众神吃她种的金苹果而不致老去。

北欧神话中的繁育之神，掌管生育以及爱情，弗丽卡的妹妹。她十分慈祥，最为人所爱戴。

Fasolt 法索特 巨人

Fafner 法夫纳 巨人，法索特的弟弟

北欧神话是一个多神系统，大致上可分成四个体系：巨人，神，精灵以及侏儒。巨人是神话世界的创造者，北欧神话中最古老的种族，所有的神祇都流淌着巨人族的血脉，但巨人也是他们永恒的敌人。

Log 洛格 火神

北欧神话中，火神洛基（Loki，亦译为洛格）是巨人法尔勃蒂之子、奥丁同母兄弟，长相俊美但为人乖戾，貌似和善而性实诡谲，经常出言不逊，惹事生非。后来变成一个恶魔，甚至怂恿黑暗之神谋杀光明之神。他生下一一些可怕的怪物，如芬里斯狼、米德加尔德蟒蛇等。洛基精通魔术，神通广大，能在一瞬间把自己变成无数的怪物，后因他犯罪，被铁链捆住。

Donner 当纳 雷神

Froh 弗洛 幸福之神 弗里娅的两个兄弟

Mime 米梅 侏儒，阿尔伯里希的孪生弟弟，精通工艺

Erda 埃达 智慧女神

Siegmund 齐格蒙德 沃坦遗留在人间的后代，瓦尔宗人后裔，勇士，

Sieglinde 齐格琳德 齐格蒙德失散多年的孪生妹妹

Hunding 洪丁 齐格琳德的丈夫，齐格蒙德的仇敌，武士

Brünnhilde 布伦希尔德 沃坦与智慧女神埃达的女儿，女武神之一

北欧神话中，女武神也叫瓦尔基里（Valkyrie 或 Walküre，原意为贪食尸体者），奉命奔波在战场上，收集战死的勇士的灵魂带往瓦尔哈拉，让其复活，以应付诸神与巨人族的“诸神的黄昏”的最终战。女武神们各个武技高超，是人类的保护神，她们在战场上能够决定战士的生死，女武神布伦希尔德是国王 Budli 的女儿，她在裁决国王 Hjalmgunnar 与 Agnar 胜负的过程中，明知道奥丁对前者是青睐有加，却还是选择了让后者获胜，因此被奥丁责罚长眠于一座高山上，以火圈围之，直到有人进来救她、娶她方可苏醒。后经屠龙英雄齐格飞（Sigurd）吻醒，二人坠入爱河。

Gerhilde	格尔希尔德	} 女武神八姐妹，沃坦与智慧女神埃达的女儿们
Ortlinde	奥尔特琳德	
Waltraute	瓦尔特劳特	
Schwertleite	施韦尔特莱特	
Helmwige	赫尔母韦格	
Siegrune	齐格伦娜	
Grimgerde	格丽母格尔德	
Rosswesse	罗丝韦丝	

Siegfried 齐格弗里德 齐格蒙德和齐格琳德的儿子，一位从来不知何为畏惧的英雄

《沃尔松格传说》中，屠龙英雄名叫齐格飞 (Sigurd)，英雄史诗《尼伯龙根之歌》亦用“齐格飞”这个名字，他斩巨龙、通鸟语、浴龙血，却在沐浴时一片菩提叶飘落在肩胛上，使得这一龙血未及之处成为他身体唯一的致命处。瓦格纳改编剧本时，用名“齐格弗里德”，他因屠龙后无意舔舐了龙血而听懂了鸟语。

Waldvogel 森林鸟 提醒齐格蒙德提防米梅的阴谋及指引他找到布伦希尔德的鸟儿们

Die drei Nornen. 命运三女神诺恩

北欧神话里，这三位掌管万物命运的女神是原始巨人那威 (Norvi) 的后代，她们分别是：最小的克罗托 (Clotho)，掌管未来和纺织生命之线；二姐拉切西斯 (Lachésis)，负责维护生命之线；最年长的阿特洛波斯 (Atropos)，掌管死亡，负责切断生命之线。

Gunther 贡特尔 吉比孔人的首领

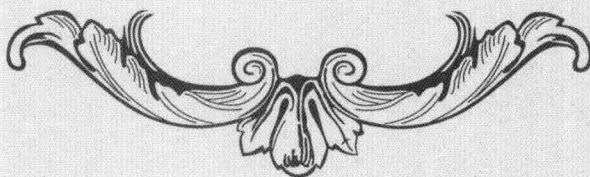
《尼伯龙根之歌》描述，贡特尔为勃艮第王朝国王。

Hagen	哈根	贡特尔同母异父的弟弟，阿尔伯里希的儿子
Gutrune	贡特鲁妮	贡特尔的妹妹
Mannen	吉比孔的男人们	贡特尔的族人
Frauen	吉比孔的女人们	贡特尔的族人



DAS RHEINGOLD

第一部 莱茵的黄金



前奏曲
第一幕

Vorspiel und Erste

Scene I

莱茵河河床上

沃格琳德、韦尔贡德、弗洛希尔德、阿尔伯里希

沃格琳德：

摇啊摇，河水的波涛，
摇起你的波澜，做我们的摇篮！
摇啊摇，摇啊摇！

韦尔贡德：

沃格琳德，你一个人在值勤？

沃格琳德：

我同韦尔贡德在一起。

韦尔贡德：

让我看看你如何值勤。

沃格琳德：

我在保护你。

弗洛希尔德：

姐妹们真是野性未驯！

韦尔贡德：

弗洛希尔德，游过来！沃格琳德要逃去。
你帮我抓住那逃去的女子！

弗洛希尔德：

你们要好好看护沉睡的黄金；
要对安静的河床多加留意，
否则你们俩会后悔在嬉戏！

阿尔伯里希：

咳，你们这些瞌睡虫，
你们这低等的神种！
我来自尼伯龙根之地
你们不妨向我靠近。

沃格琳德：

是谁在那里？

韦尔贡德：

那里昏昏沉沉，那里有人呼吁！

弗洛希尔德：

看看是谁在向我们窥伺！

沃格琳德、韦尔贡德：

那家伙真令人恶心！

弗洛希尔德：

保护好黄金，
父亲警告我们提防这类敌人。

阿尔伯里希：

上面的人！

莱茵河三女神：

你在下面要做什么事？

阿尔伯里希：

我惊讶地伫立在这里，
是否打搅了你们的嬉戏？
你们潜水下来，
尼伯龙根人想跟你们一起嬉戏！

沃格琳德：

他想跟我们一起嬉戏？

韦尔贡德：

他是否在胡言乱语？

阿尔伯里希：

晨曦中，你们格外妖娆与美丽！
我真想用手臂拥着你们苗条的身子，
你们快来这里！

弗洛希尔德：

敌人陷入情网，这令我又喜又惧。

韦尔贡德：

这家伙真淫欲！

沃格林德：
我们给他点教训？

阿尔伯里希：
你们潜水来这里。

沃格林德：
你不妨来我这里！

阿尔伯里希：
她真是又滑又腻！
我手足并用，却总是滑去，
抓不住她们可爱的身子！
鼻子里灌满了河水，
不住地打喷嚏！

沃格林德：
我的爱慕者一副尊容，他在打着响鼻！

阿尔伯里希：
你这小女子，来做我妻子！

沃格林德：
你要娶我，就在这里把我娶！

阿尔伯里希：
你在逃避？快来这里！
要我做很难，要你做却很容易。

沃格林德：
你不妨升上河床，在这里抓住我，肯定很容易！

阿尔伯里希：
最好还是在下面这里！

沃格林德：
上来到我这里！

韦尔贡德、弗洛希尔德：
哈哈！

阿尔伯里希：
在波涛里，我如何能抓住难以接近的鱼？
等着吧，狡猾的你！

韦尔贡德：
可爱的人，你没听到我在喊你？

阿尔伯里希：
你可是在向我呼吁？

韦尔贡德：
我建议你，掉头到我这里，
沃格林德在回避你！

阿尔伯里希：
你比那羞怯的人儿更加美丽，
她不那么容光焕发，也太滑腻。
只是你要潜得更深一些，如果你要中我的意！

韦尔贡德：
我不是一直在接近你？

阿尔伯里希：
还不够近！
你要拥着我，用苗条的手臂，
让我在你的颈项上轻戏，
你要柔情蜜意，
将我搂在丰满的胸怀里。

韦尔贡德：
你是否已陷入情网，渴望柔情蜜意？
让我们看看，你有多英俊。
你这多毛又驼背的丑小子！
又粗又黑的小个子！
你来挑个人做妻子！

阿尔伯里希：
我不中你的意，但我要抓住你！

韦尔贡德：
尽管来抓，否则我会从你面前逃去。